

УДК 37.091.3:004.9

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО РЕСУРСА GOOGLE TRANSLATE В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Е. С. ВЕРБИЦКАЯ

Белорусско-Российский университет
Могилев, Беларусь

В настоящее время невозможно ни отвергать, ни игнорировать развитие технологий и необходимость использования сети Интернет при изучении иностранных языков, особенно учитывая тягу студентов пользоваться ею как в аудиторной работе, так и при выполнении домашних заданий. Главным преимуществом данного электронного ресурса является то, что он колоссальным образом экономит время и энергозатраты.

Google Translate считается наиболее популярной, удобной и легкодоступной системой среди пользователей сети Интернет и одним из наиболее часто используемых машинных переводчиков. Это услуга, предоставляемая Google Inc. для перевода текста, его части или веб-страниц(ы) с одного языка на другие языки. Качество перевода зависит от тематики и стиля исходного текста, а также от его грамматического, синтаксического и лексического строя. В марте 2017 г. компания Google полностью перешла на нейросети для осуществления более качественного перевода. Пришло время осознать и принять тот факт, что чаще всего скорость создания переводного текста, даже с учетом правок неточностей на выходе, в несколько раз превышает время работы «вручную».

Google Translate может переводить отдельное слово, фразу, предложение, абзац или целый текст. Он является отличным инструментом, который поможет студентам стать более самостоятельными и укрепить уверенность в себе при изучении языка. Это очень актуально в нынешнее время, когда онлайн-обучение и преподавание расширяются с каждым днем.

Другим достоинством Google Translate является то, что это онлайн-словарь. Google Translate можно использовать для записи словарного запаса путем копирования своего словаря в таблицу Google, его сохранения и печатания. Он также может быть использован как средство проверки орфографии на английском языке и произношения слов. Google Translate позволяет студентам отказаться от использования печатных словарей, которые обычно достаточно объемны, что замедляет и затрудняет поиск.

Google Translate также предоставляет функцию поиска с переводом. Этот инструмент чрезвычайно эффективен для поиска соответствующего контента, чтобы студенты могли воспользоваться аутентичными материалами на английском языке.

Необходимо определить степень, в которой Google Translate может помочь как преподавателям, так и студентам в изучении английского языка.

Рассмотрим метод перевода и его место в существующей парадигме обучения.

Метод грамматического перевода занимал свое место в истории преподавания английского языка, но был заменен другими методами, которые более коммуникативны по своему подходу и характеру. Коммуникативный метод, который был основой парадигмы обучения в течение последних нескольких десятилетий, конечно, не подлежит замене, но может потребовать некоторых изменений и включения новейших тенденций, созданных онлайн и мобильными инструментами и приложениями для перевода. С ростом популярности современных технологий некоторые особенности принципов перевода снова появляются в нынешней парадигме обучения. В этом контексте задачей, стоящей перед преподавателями, является продемонстрировать студентам преимущества современных инструментов, таких как Google Translate, и научить их правильному использованию.

Рассмотрим несколько примеров того, как можно эффективно применять Google Translate в процессе преподавания и изучения английского языка.

Введение нового словарного запаса является одним из самых простых применений. Настройка экрана в классе со списком слов на английском языке слева и мгновенным переводом справа – это визуально эффективный инструмент. В языковом классе список лексики может функционировать как своего рода цифровой словарь. Если обучающимся представлены столбцы со словами на двух языках, они могут активно заниматься следующими видами деятельности:

- 1) знакомиться с произношением;
- 2) практиковать правописание;
- 3) составлять предложения устно или письменно;
- 4) «перерабатывать» слова осмысленным образом и в контексте;

5) писать короткие тексты на английском языке и переводить их с помощью Google Translate на свой родной язык с последующим выявлением грамматических ошибок и ненадлежащего использования лексики и корректированием перевода.

Это может помочь им заметить сходства и различия между родным языком и изучаемым языком. Полезно сосредоточиться на моделях словарного запаса, которые выходят за рамки одного слова и образуют шаблонные фрагменты.

Особое внимание следует уделить переводу специализированных терминов и лексических единиц. Интересным и полезным видом работы может стать анализ ошибок, сделанных машинным переводчиком. Студенты находят и исправляют ошибки. Далее в классе обсуждаются выявленные ошибки. Примеры «плохих» переводов и ошибок переводчиков можно найти в сети Интернет. Существуют даже специализированные веб-сайты, сообщества и блоги, в которых собраны отрицательные примеры «плохих» переводов.

Поиск с переводом можно использовать при возникновении проблем с грамматикой. Можно найти в Google грамматический термин и прочитать объяснения на родном языке.

Этот инструмент также чрезвычайно эффективен для поиска соответствующего контента, чтобы помочь студентам воспользоваться аутентичными материалами по определенной теме на английском языке. Google Translate предоставляет поиск с переводом как способ найти страницы, написанные на другом языке, которые ориентированы на поисковый запрос, указанный на английском языке. Другими словами, если студенты работают над бизнес-презентацией, используя поиск с переводом Google Translate, они могут найти нужные справочные материалы на любом языке.

Поиск с переводом Google также очень эффективен для групповых проектов. Если у студентов нет идей или они не уверены, с чего начать из-за того, что они не слишком хорошо знакомы с предметом на английском языке, можно позволить им воспользоваться поиском с переводом, чтобы начать работу.

Голосовой ввод и вывод с помощью Google Translate позволяет вводить целевое слово на смартфоне, но произношение должно быть четким и точным, что не всегда происходит со студентами с более низким уровнем владения языком.

Переводческая деятельность стимулирует интерес студентов к общению и позволяет им работать независимо и творчески. Перевод нельзя игнорировать, он является неотъемлемой частью двуязычного обучения. Все преподаватели могут и должны использовать этот инструмент на своих занятиях. Цель преподавателей английского языка – найти лучшие методы, позволяющие сделать переводческую деятельность более содержательной и эффективно использовать Google Translate в процессе изучения иностранного языка.

При правильном обучении Google Translate может быть полезен на уровне отдельных слов, но точность часто теряется в случаях грамматики или перевода более длинных текстов с помощью мгновенных инструментов, если нет надлежащего профессионального руководства со стороны преподавателя. Google Translate не всегда точен, т. к. переводит в общих чертах. Часто перевод Google Translate используется, чтобы помочь читателю понять общее содержание текста на иностранном языке. Использование стандартизованного языка приводит к необработанным переводам, которые требуют доработки. Такие неточности могут быть частыми и существенными и их необходимо уметь устранять.

Возможно, в будущем интегрирование Google Translate в ежедневную работу станет необходимым методическим приемом и будет включать в себя обучение студентов взаимодействию с онлайн-переводчиками и навыкам правки Google-перевода. Хочется вновь подчеркнуть, что качество автоматического перевода очень зависит от тематики и стиля исходного текста. С простыми или научно-техническими текстами программы-переводчики справляются довольно точно, и результат нуждается лишь в

небольшой корректировке. Несомненно, что у многих выпускников университета возникнет необходимость использовать Google Translate в работе, ведь изначально он был создан для того, чтобы помочь современным участникам межкультурной коммуникации и многоязычного информационного обмена преодолеть языковые барьеры, обусловленные незнанием иностранных языков.

Конечно, не следует ожидать чудес и думать, что результаты будут мгновенны, как мгновенен сам машинный перевод. Но если следовать общему коммуникативному методу и использовать возможности Google Translate, то процесс преподавания и изучения языка будет осознанным с вовлечением критического лингвистического мышления. Правильное применение Google Translate должно улучшить преподавание и изучение английского языка.